

# Sommerkolleg Poděbrady – Abschlussbericht

(10. 07. - 24. 07. 2022)

Einige Teile des Berichtes 2022 (wichtige Informationen für die Buchhaltung und für die Abrechnung) werden in diesem Abschlussbericht wie in den letzten Jahren ins Tschechische übersetzt .

*Některé části – důležité informace pro vyúčtování Letní školy v Poděbradech 2022 - jsou v této závěrečné zprávě jako v předcházejících letech přeloženy do českého jazyka.*

## Vorbereitungsphase/Přípravná fáze

Beim Erstellen des Projekts 2022 wurde in Erwägung gezogen, dass die Infektion Covid 19 immer droht, wurden ein paar wesentliche Sicherheitsvorschriften eingehalten. Es wurden Einzelzimmer für Teilnehmer\*innen bestellt, der Studienaufenthalt in Poděbrady verkürzt. Das Sommerkolleg 2022 wurde wegen COVID-19 nur für 14 Tage geplant. Dabei wurde die Zahl von Unterrichtseinheiten eingehalten.

Das bewilligte Projekt Sommerkolleg 2022- vor allem Beilage zur Seite 4 des Projektantrages Sommerkolleg Poděbrady 2022 „Kostenvoranschlag“ wurde aktualisiert und überarbeitet.

Nach der Entscheidung des Ministeriums für Bildung, Wissenschaft und Forschung mussten die PCR-Tests nicht nur vor dem Beginn des Sommerkollegs durchgeführt werden, sondern auch nach einer Woche des Aufenthaltes der Student\*innen und der Lektor\*innen. Deshalb wurden die erhöhten Kosten für das Sommerkolleg 2022 ersucht.

Die Höhe der Gesamtkosten in tschechischen Kronen für das Sommerkolleg 2022 entspricht der aktuellen Situation der andauernden Covid 19 - Pandemie. Alle Corona Regeln wurden beim Sommerkolleg 2022 eingehalten.

*Výše nákladů v českých korunách uvedená v projektu Sommerkolleg 2022 odpovídá aktuální situaci stále trvající pandemie Covid 19.*

Für die Teilnahme am Sommerkolleg 2022 interessierten sich über 24 tschechische Student\*innen. Mit dieser Zahl waren wir zufrieden, weil wir rechtzeitig von Frau Waschak eine Mitteilung erhielten, dass sie befürchtete, ob österreichische Student\*innen in diesem Jahr nach Poděbrady kommen. Sie unternahm jedoch viele Schritte, und ihre Bemühungen waren erfolgreich. Die Zahl von der österreichischen Seite zählte 7 Student\*innen. Die optimale Situation dauerte leider nicht lange. Kurz vor dem Beginn des Sommerkollegs sagten zwei von Angemeldeten ihre Teilnahme ab. Sie begründeten ihre Absage durch Familiengründe und gesundheitliche Probleme.

Die Abgemeldeten von der tschechischen Seite behaupteten, dass man jetzt mehrere Chancen hat. Trotz dieser ungünstigen Fälle erfüllten wir die geplante Zahl – wenigstens zwei Drittel. Insgesamt nahmen 23 Interessenten an diesem Sommerkolleg teil.

Die Teilnahme an dem Sommerkolleg 2022 beantragten also 18 tschechische Student\*innen und 5 österreichische Student\*innen. Diese endgültige Zahl hielten wir in der Pandemiezeit für optimal.

*18 českých a 5 rakouských studentů a studentek se přihlásilo na Letní školu/Sommerkolleg 2022. Celkem 23 zájemců. Plus 3 lektori. Rakouští studenti utvořili pouze jednu skupinu.*

Da alle angemeldeten Teilnehmer finanzielle Beiträge rechtzeitig bezahlten, wurden alle nötigen Unterlagen und Anforderungen in der Vorbereitungsphase allmählich erledigt.

Die Vortragenden wurden angesprochen, Termine wurden abgemacht und das Programm wurde zusammengestellt, Informationen über den Aufenthalt in Poděbrady wurden an Student\*innen und Lektor\*innen geschickt.

Vor dem Beginn des Sommerkollegs erhielten Student\*innen schriftliche Informationen über das Programm, über die Unterbringung und über die Verpflegung.

Alle vom österreichischen Schulministerium empfohlenen Regeln wurden beim Sommerkolleg 2022 eingehalten.

Am Beginn des Sommerkolleg ein verpflichtender PCR Test, am Anfang der zweiten Woche des Sommerkollegs wieder ein verpflichtender PCR Test. An demselben Tag gegen 15 Uhr erhielt man das Ergebnis. Vor der Mitteilung des Resultates wurden Sicherheitsabstände eingehalten. Man unterrichtete in größeren Zimmern.

Der erste Test ging für alle gut aus. Das negative Ergebnis. Nach der ersten Woche – am Montag, den 18. August - waren vier österreichische Teilnehmer\*innen positiv, obwohl niemand von ihnen im Laufe des Sommerkollegs keine Covid-19 Symptome hatte. Es wurden umgehend strikte Maßnahmen getan. Den Positiven wurde Quarantäne angeordnet und online Unterricht eingeführt.

Da die Atmosphäre unter den StudentInnen sehr toll war, entstand gleich nach der unangenehmen Nachricht unter den Student\*innen eine große Solidarität und Hilfsbereitschaft. Sie kümmerten sich sorgfältig unter Sicherheitsmaßnahmen um die Positiven.

### **Die Unterbringung/Ubytování**

Die Lektor\*innen und die meisten Teilnehmer\*innen werden wegen der Covid-19 Pandemie in Einzelzimmern untergebracht. Es gab Paare in der tschechischen Gruppe, die zusammen wohnen wollten. Die Anforderungen der Student\*innen wurden akzeptiert. Die Unterbringung in Doppelzimmern war möglich.

Die Unterbringung erfolgte wieder im Studentenheim Hotelový dům-im Studentenheim vom UK ÚJOP, Studienzentrum Poděbrady. Seine Lage ist günstig. Es liegt im Zentrum von der Stadt. Alle waren mit der Unterbringung zufrieden.

*Studenti byli i v tomto roce ubytováni na koleji – Hotelový dům UK ÚJOP – studijní středisko Poděbrady. Všichni byli s ubytováním spokojeni.*

*Velká část studentů byla ubytována v jednolůžkových pokojích. Někteří však – přátelé či páry – projevíli přání bydlet ve dvoulůžkových pokojích. Byla jim to umožněno.*

Jedes Zimmer verfügt über ein eigenes Bad und WC. In allen Zimmern gibt es einen kleinen Kühlschrank. Eine kleine Gemeinschaftsküche konnte für die Zubereitung des Abendessens und am Wochenende genutzt werden. Sie ist mit Kocher, Bratröhre, Kochkanne und Mikrowelle ausgestattet. Gegenüber dem Heim liegt ein Tennisplatz.

*Každý pokoj má vlastní sprchu a toaletu. V pokojích jsou ledničky. K přípravě večeří a jídel o víkendu bylo možné používat společnou kuchyňku, která je vybavena vařičem, varnou konvicí, pečící troubou a mikrovlnkou. Hotelový dům má výhodnou polohu – leží blízko centra v blízkosti sportovního vyžití.*

## **Verpflegung/Stravování**

Die Entfernung zum Restaurant Soudek, in dem man frühstückte, ist ideal, da dieses in wenigen Minuten zu Fuß zu erreichen ist.

*Vzdálenost od místa ubytování do restaurace Soudek v Poděbradech byla ideální, proto jsme v této restauraci ve všedních dnech snídali.*

Mit dem Frühstück waren die Student\*innen zufrieden, weil es reichhaltig war.

*K snídani byla každý den interkontinentální hotelová snídaně a studenti byli se snídání spokojeni.*

Zweimal trafen wir uns zum gemeinsamen Abendessen – bei der Eröffnung des Sommerkollegs und beim Abschlussabend. Mit dem Angebot bei den beiden Abendessen waren alle zufrieden.

Das gemeinsame Frühstück wurde auch im Restaurant Soudek bestellt. Die Corona Regeln werden von den Lektor\*innen, dem Personal im Restaurant und den Student\*innen eingehalten. Alles verlief in Ordnung. Das Personal und die Student\*innen verhalten sich beim Frühstück und bei den gemeinsamen Abendessen verantwortlich und rücksichtsvoll.

*Měli jsme rovněž dvě společné večere – první zahajovací a poslední závěrečnou.*

Die Student\*innen verpflegten sich im Alltag und am Wochenende selbst, sie bekamen dafür am ersten Tag des Sommerkollegs Essenbons-Ticket Restaurant.

*Studenti se v poledne a večer a o víkendech stravovali sami, proto na začátku naší letní školy obdržel každý účastník stravovací tikety o hodnotě 90 Kč. Jídlo se však v letošním létě v restauracích podstatně zdražilo. Při sestavování projektu nemohla tuto skutečnost předkladatelka tušit, proto byl počet stravenek studentům navýšen. V příštím roce musí být navýšena rovněž hodnota stravenek.*

In der Stadt gibt es genug Restaurants, Imbissstuben, Pizzerien, deren Angebot an Speisen reichhaltig ist, aber die angebotenen Speisen wurden in diesem Sommer wesentlich teurer. Beim Erstellen des Projekts im Herbst ahnte man leider nicht, dass sich die ökonomische Lage unserer Republik verschlechtert. Die Zahl von Essenbons wurde erhöht. Und den Wert von Essenbons muss man ebenfalls beim nächsten Sommerkolleg erhöhen.

## **Unterricht/Vyučování**

### **Online Unterricht/Online vyučování**

Die Lektor\*innen für das Jahr 2022 waren/ *Lektory na letní škole 2022 byli:*

Mag. Sandra Braun, Martin Bär MA, Mgr. Štěpánka Žmudová

Die Beziehungen unter den LektorInnen waren korrekt

Unser Vormittagsunterricht begann um 8. 30 und war um 13. 00 Uhr zu Ende. Nach dem Mittagsessen waren in der ersten Woche Tandems, an den anderen Tagen online Unterricht und eine online Vorlesung. An einigen Tagen musste der Unterricht auch nachmittags gehalten werden, damit wir die Anzahl von Unterrichtseinheiten einhalten. Die Zahl von 60 Unterrichtsstunden wurde also eingehalten. Dazu gab es Tandems und online Tandems.

Im Unterricht wurde das Hauptaugenmerk auf kommunikative Elemente gesetzt, dennoch wurde versucht alle Fertigkeiten abzudecken. Die Diskussion zu den bearbeitenden Themen wurde jedoch in allen Unterrichtseinheiten unterstützt und auch gefordert.

Es wurde zu den einzelnen Themengebieten meist eine schriftliche Hausübung aufgegeben.

Die Ausstattung der Unterrichtsräume ist sehr gut – die Klassen werden modern ausgestattet - mit PCs, DVD Players, mit Dataprojektoren und Leinwänden, bei Bedarf konnte beim Unterricht, im Lehrerzimmer und im Studentenheim Internetanschluss benutzt werden. Die Lehrer verfügten über ein Lehrerzimmer, über Computer, über eine Druckmaschine und eine Kopiermaschine.

*Vybavení učeben bylo velmi dobré. Ve všech učebnách byly k dispozici CD-přehrávače, rovněž dataprojektory, DVD-přehrávače a internetové připojení. Vyučující měli k dispozici sborovnu, vybavenou počítači, tiskárnou a kopírkou.*

### **Deutschunterricht/Výuka němčiny**

Die tschechischen TeilnehmerInnen wurden nach dem mündlichen und schriftlichen Einstufungstest in zwei Gruppen (A2 und B1+) eingeteilt.

Die österreichischen Lektor\*innen verfügten beim Deutschunterricht über verschiedene Lehrmaterialien, die sie mitbrachten. Es handelte sich um ihre eigenen, aktuellen Materialien, deshalb kopierte man und druckte intensiv während dieses Sommerkollegs.

*Pro výuku němčiny měli lektori k dispozici mnoho učebních materiálů. Přivezli si na výuku své aktuální materiály, které pak pro výuku kopírovali. Během této letní škoie se intenzívně kopírovalo. I kvůli pandemii se počítalo s podstatným navýšením kopií.*

### **Der Tschechischunterricht/Výuka českému jazyku**

Die österreichischen Student\*innen-Anfänger. Mit großem Interesse für die tschechische Sprache. Sie waren sehr fleißig und sie erreichten sehr gute Ergebnisse. Ihre Tschechischkenntnisse waren nach der Zahl von 60 Unterrichtsstunden vergleichbar mit A1. Sie machten sehr gute Fortschritte. Der online Unterricht verlief ohne Probleme.

Für den Tschechischunterricht wurde ebenfalls das aktuelle Lehrbuch **Čeština Express 1** verwendet. Als entsprechende Ergänzung verwendete man auch Kopien.

*Pro výuku českého jazyka byla používána aktuální učebnice Čeština Express 1. Na doplnění dané látky posloužily i vlastní materiály lektorky, která je studentům kopírovala.*

Die Kosten wurden für Kopien für den Unterricht und für Arbeitsmaterialien der Lektor\*innen erhöht. Wegen der Pandemie wurde ein erhöhter Einsatz von Kopien geplant.

## **Der Tandemunterricht**

### **Teilweise online Tandemunterricht**

Obwohl die Zahl der tschechischen StudentInnen in diesem Jahr wieder höher war, diskutierte man beim Tandemunterricht entweder zu zweit oder zu dritt. Die Einteilung wurde von den Lektor\*innen verfolgt. Sie war bei jedem Tandem gerecht. Viele kannten diese Form des Sprachenlernens noch nicht, sahen schon nach zwei Einheiten viele Vorteile dieses Tandemunterrichtes.

Die Themen deckten unter anderem kulturelle Unterschiede und Gemeinsamkeiten beim Essen und Trinken und bei Einladungen, Themen der Arbeitswelt, zwischenmenschliche Beziehungen ab. Dabei halfen Materialien, die die österreichische Seite ausgearbeitet hatte.

Es wurde Wert darauf gelegt, dass die Teilnehmer bei jeder Tandemeinheit einen neuen Gesprächspartner wählten.

Alle waren von dieser Form des Sprachenunterrichts begeistert. Leider wurde diese Form des Tandems unterbrochen.

*I v letošním roce posloužily pro tandemovou práci velmi dobře materiály, které vytvořila rakouská strana. Letní škola v Poděbradech plnila při tandemovém vyučování svůj účel. Byla však přerušena karanténou rakouských studentek a jednoho rakouského studenta.*

## **Rahmenprogramm/Rámcový program**

### **Vorlesungen, Exkursionen/Přednášky, exkurze**

An dem ersten Tag des Sommerkollegs bekamen alle TeilnehmerInnen eine Mappe mit dem vollständigen Programm, dem Kulturprogramm der Stadt Poděbrady, mit Infos nicht nur über die Stadt und den Stadtplan, sondern auch Infos über die nahe und weite Umgebung.

Vor den Klassen stand eine Wandzeitung, auf der unser Programm, Informationen zu einzelnen Veranstaltungen, Ideen für die Freizeit, für ihre Ausflüge in die nahe Umgebung standen.

Während des Sommerkollegs fanden vier Vorträge statt. Eine davon online.

- Frau Dr. H. Štěpánová, die einen Vortrag zur ökonomischen Lage der Tschechischen Republik hatte

- unsere Kriegsjournalistin Petra Procházková, die in der Gegenwart mit der Tageszeitung N zusammen arbeitet und deren Vortrag immer interessant ist

- Frau Mgr. Zdenka Žmudová machte Student\*innen mit allen österreichischen Instituten bekannt, die in Tschechien tätig sind und beim anderen Vortrag über staatliche Feiertage, andere Feste und Bräuche und Traditionen in Tschechien sprach.

Bei allen Vorträgen von tschechischen Vortragenden bemühten wir uns, der österreichischen Gruppe zu helfen. Den Vortrag von Dr. Petra Procházková übersetzte man.

Vorträge von Frau Dr. Štěpánová und von Frau Mgr. Zdenka Žmudová verliefen in der deutschen Sprache

Bei unserem Ausflug hatten die Teilnehmer\*innen die Möglichkeit, Kutná Hora kennen zu lernen.

Das ursprünglich geplante Ziel-der gemeinsame Ausflug-wurde verändert. Organisiert wurden auch weitere gemeinsame Fahrten: z. B. Schifffahrt an den Zusammenfluss von der Elbe und Cidlina.

Wir unternahmen leider keine Exkursionen: Die Glasfabrik in Poděbrady und in die Automobilfabrik Toyota in Kolín bieten noch keine Exkursion an.

Natürlich fehlte der Ausflug nach Prag nicht.

*Byly organizovány i další společné procházky a cesty např. plavba lodí k soutoku Labe s Cidlinou. Exkurze do Skláren Poděbrady a do TPCA v Kolíně se stále ještě nekonají. Byl zorganizován výlet do Kutné Hory. Další studenti navštívili některá jiná místa. Samozřejmě nechyběl výlet do Prahy.*

## **Meine persönlichen Einstellungen/Zu den Fragebögen**

### ***Mé osobní stanovisko/K dotazníkům***

Obwohl ich jeden Tag im Kontakt mit den Student\*innen war, entschied ich mich, in der Hälfte des Sommerkollegs einen kurzen Fragebogen zu erstellen und ihn den StudentInnen vorzulegen. Die Kommentare von den meisten TeilnehmerInnen waren positiv.

Alle TeilnehmerInnen verbrachten ihre Freizeit gemeinsam. Sie nutzten also viele Möglichkeiten zum Sport und Unterhaltung und zu Gesprächen aus. Sie organisierten das Wochenende selber, sie besuchten gemeinsam einige touristische Ziele in der Umgebung, sie fuhren gemeinsam nach Prag.

*Víkend trávili studenti a studentky společně. Navštívili několik turistických cílů v okolí Poděbrad. Plnili zadané projekty. Vydali se rovněž do Prahy.*

Ich freute mich über das perfekte Verhalten der Student\*innen, sammelte neue Erfahrungen und möchte das nächste Sommerkolleg 23 wieder vorbereiten.

Wie schon oben geschrieben wurde, müssen wir beim nächsten Sommerkolleg den Wert von Essensbons erhöhen, damit die Student\*innen niedrigere eigene Ausgaben haben.

Beim nächsten Sommerkolleg23 möchten wir mehr gemeinsame Sportaktivitäten organisieren- z. B. Bowling oder Paddelboard.

Es gab natürlich viele berechtigte Befürchtungen, ob die Ergebnisse von PCR-Tests erlauben, das Sommerkolleg ohne große Probleme zu veranstalten. Trotzdem haben wir das geschafft.

Ich hoffe fest, dass sich die Situation im nächsten Sommer beruhigt, und wir können noch mehr schaffen. Auch mehr Vorlesungen planen und dazu mehr zuständige österreichische Persönlichkeiten einladen.